

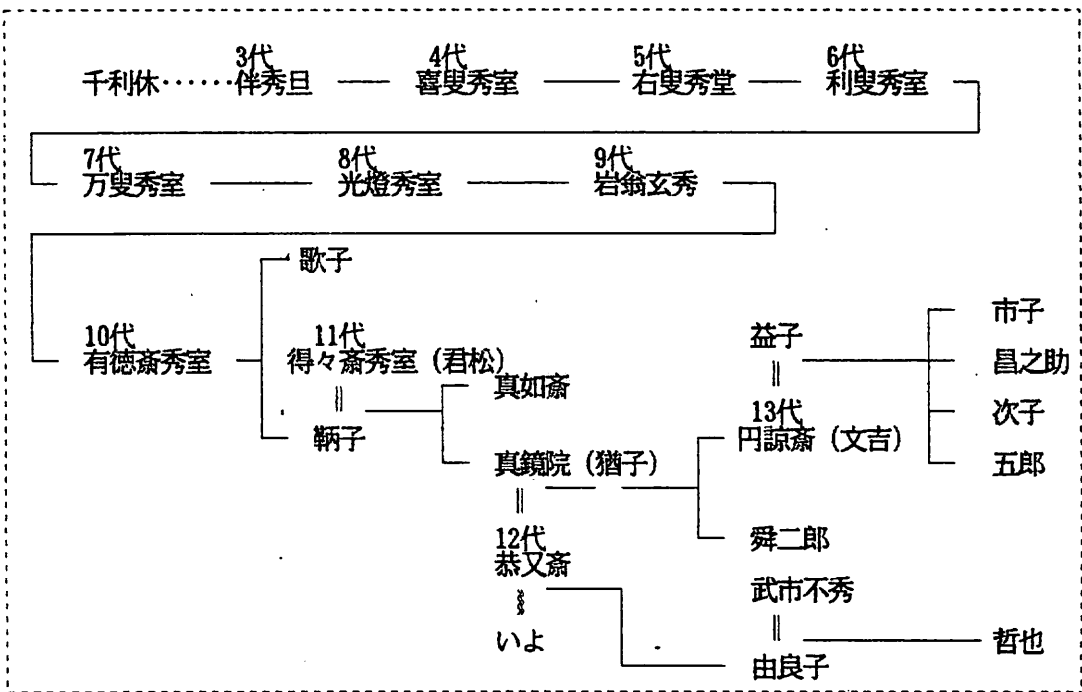
らくおん通信

発行日： 1990年6月15日

No. 26号

発行者： 盲人情報文化センター録音製作

家系図の読み方の例



音訳例 ○○ページ、後之伴家系図。説明、千利休の流れをくむ3代目伴秀旦から13代円諒齋の子どもまでの家系図です。3代伴秀旦、4代喜叟秀室、5代右叟秀堂、6代利叟秀室、7代万叟秀室、8代光燈秀室、9代岩翁玄秀、10代有徳齋秀室、その子歌子、軀子。軀子と結婚したのが11代得々齋秀室君松。その子真如齋、真鏡院猶子。この真鏡院猶子と結婚したのが12代恭又齋、その子13代円諒齋文吉、舞二郎、13代円諒齋の妻益子。その子市子、昌之助、次子、五郎。12代恭又齋の愛人いよ。その子由良子。由良子の夫武市不秀、その子哲也。

説明終わり。

* ……や ~ は本文を読んで関係を説明しておられます。家系図の読み方の例をあげましたが、他にも読み方はできると思います。読み方についての意見がありましたらお寄せください。

英語チームの現況について

古谷 穹子

昨年7月に専門別音訳研究会として、英語についての一般的な勉強会がはじめて開かれてから、そろそろ1年が経ちます。日本語の原本に出てくる英語の処理や読み方の工夫について、一度きちんと考えて見ませんかという呼かけでもあったのですが、その後の録音製作の仕事に直接お役に立てるような取り組みを出来ずにいることは残念に思っています。しかしその集まりをきっかけに、英語関係のリクエストの音訳者のチームがなんとか誕生したことは、とても心強いことでした。昨年10月以来、その時点でリクエストされていたものや、その後リクエストされたもので、音訳が完了したものは以下の通りです。

昭和62・63年度大学英語入試問題集(関学、関大、同志社、立命館の各学部)	全60巻
The New Age English 2: Teacher's Manual(荒木一雄ほか著:研究社出版)	全26巻
入試に必ず出る応用自在重要英単語600(旺文社編)	全5巻
日本人の英語(マーク・ピーターセン著:岩波書店)	全4巻

現在チームは7名ですが、それぞれが日本語の蔵書の音訳やモニター、またはリクエストの音訳、校正などに主精力を注ぎながらの仕事であるだけに、時にはオーバーワークを承知で頑張つてこられた方もあります。また、個人的な事情や健康上の問題などで活動を休まざるを得ない方が常にあることは避けられない事とは云え、生まれたばかりのチームとしては心細い限りというのが現状です。しかし、チーム内での音訳や、校正も軌道に乗りはじめ、現在はほぼ月1回、集まりを持って勉強を続けています。今回は、6月20日(水)10時30分より6階弱視者室で、「英語類義語活用辞典」(最所フミ著:研究社)の音訳の実際について勉強の予定です。興味がおありの方はぜひ覗いて見て下さい。チームのメンバーはいまのところ次の通りです。

上田道子、大塚紀久子、前田枝都子、村上富士子、山下厚子、渡辺十美、古谷穹子。

◇◇◇ 家庭録音 Q & A ◇◇◇

Q 家庭録音で反響音を減らすにはどうしたらいいのですか?

A 反響音の大きい録音テープは、大変聞ききずらいものです。これは反響音の為に音声不明瞭になるためです。反響音を少しでも小さくするには、

1. 反響音を少なくするよう録音環境を改善する。
2. マイクの使い方を工夫する。

まず、録音環境の改善ですが、部屋が小さく音をよく反射するものが周りにある場合（例えば洋間のような部屋）には、音を吸収するものを周りに置きます。時々、段ボールなどを使用される方がありますが、これは逆に反響音を大きくするようなものですので注意しましょう。また、机の上もできるだけ柔らかい物を敷くと反響音を減らす効果とともに、机の上で起きる雑音防止にもなります。

次に、マイクの使い方ですが、マイクとの距離を変えることによっても反響音は大きく変化します。マイクの距離が30センチ以上もあると、録音するときのボリュームは大きくしなければなりません。そうすると、当然周りの反響音まで録音されてしまいます。音量は距離の2乗で変化します。つまり、マイクの距離を半分に縮めると、音量は4倍になるので、録音時のボリュームは小さくしても明瞭に録音することができます。録音ボリュームが小さくなると、周りの反響音はあまり録音されず、読み手の音声だけがスッキリと録音されることとなります。家庭録音の場合、マイクとの距離は20センチ前後が適当ですが、マイクを原本より遠くに置いて読んでおられる方は30センチ以上離れていることとなります。20センチ位の距離で読む為には、マイクを原本より手前に置いて読めるように工夫をする必要があります。

注意！ あまりマイクを近づけ過ぎますと、マイクに息がかかってゴボツという音が入ったり口の中の音が入ったりしますので、最も自分に適したマイクの距離を発見する必要があります。

正誤表から……その3

語句	誤読	正しい読み	語句	誤読	正しい読み
火垂	ヒタル	ホタル	借家法	シャクヤホウ	シャッカホウ
遵守	ソンシュ	ジュンシュ	寸分	スンブン	スンブン
難癖	ナンヘキ	ナンクセ	存否	ゾンビ	ゾンビ
軍配	グンバイ	グンバイ	無謬	ムビョウ	ムビュウ
腕曲	ワンキョク	エンキョク	知己	チコ	チキ
所以	ショイ	ユエン	進捗	シンポ	シンチョク
軽んじて	カルンジテ	カロンジテ	戯作	ギサク	ゲサク
面色	メンシキ	メンショク	壊死	カイシ	エシ
相好を..	ソウコウヲ..	ソウゴウヲ..	兵糧	ヒョウリョウ	ヒョウロウ

<前回の訂正> 白衣 バヤイービヤイ 上座 ジョウザ も正しい読み
愛想 アイソウも正しい読み 水面 ミヅの読みもあり

— 係からのお知らせ —

◇◇ チーム別懇談のお知らせ

7月3日～7月7日「音訳チーム懇談」（1時～2時）

7月10日～7月14日「編集チーム懇談」（1時～2時）

7月の第1週に各曜日別の音訳チーム、第2週に編集チーム（曜日別）の懇談を行います。内容は、新しいスタジオボランティアの紹介、校正表の記入の方法などの係からの連絡とボランティアの皆さんと職員との懇談を予定しています。

〇〇 校正表の変更とアクセントの訂正について

校正表を「校正表」と「処理に関する校正表」の2種類に分けました。「処理に関する校正表」には漢字の説明や図・表などの処理などについて、記入してもらいます。この校正表の判定は職員がします。新しい「校正表」には、漢字などの誤読をあげてください。また、アクセントの指摘は文意が違って取られる恐れのあるものなどをあげ、その他のものは備考欄に参考として記入してください。アクセントの間違いはどうしても必要なものを訂正するようにしてください。

▽▽ 校正チームがスタートしました。

5月から校正のチームがスタートしました。校正チームの世話人の方は、大林緑さんと石原英子さんです。5月から「連絡会」にも参加されています。校正チームは専任の校正者と、音訳者で校正もされている人とで、現在、約30人弱の方がおられます。

□□ 「校正者カード」について

今後、校正者用原本の表紙に校正者カードを入れるようにしました。校正が済んだら原本と一緒に職員にお返しください。校正者カードは原本一冊につき一枚を使用します。一人で3冊校正されている方は3枚のカードがあります。これから依頼する新しい本については原本にカードを付けています。校正が完了しましたら「校正者カード」と原本と一緒に職員にお返しください。

編集後記 『ろくおん通信』お役に立っているでしょうか？ テープ作りは、音訳者、校正者、編集者の共同作業です。ご存知のように、枠の入れ方、処理に対する考え方など、よりよいテープを目ざして、年々新しい考え方が取り入れられ変わって行っています。皆が同じ認識の上に立って、作業をスムーズに進めるために、『ろくおん通信』を生かしていただければと願っています。ご意見ともしお寄せ下さい。 (久保)